

ларусі ў гады першай рускай рэвалюцыі актыўна ўдзельнічала ў барацьбе за перабудову школьнай справы ў інтарэсах народных мас. Той факт, што яно абмяжоўвала сваю дзейнасць толькі праблемамі пачатковай школы, не зніжае важнасці яго ўкладу ў гэтую барацьбу. Пачатковая школа ў той час фактычна была адзінай даступнай працоўным школай, і вырашэнне яе праблем мела першараднае значэнне для пашырэння асветы ў народзе.

<sup>1</sup> ЦГДА Літ. ССР, ф. 567, воп. 12, спр. 7597, л. 4—6, 12, 58, 99—100, 151; ЦГДА БССР, ф. 458, воп. 1, спр. 235, л. 69—70.

<sup>2</sup> ЦГДА БССР, ф. 458, воп. 1, спр. 342, л. 40—68.

<sup>3</sup> ЦГДА Літ. ССР, ф. 567, воп. 12, спр. 10361; л. 2.

<sup>4</sup> Из истории школы Белоруссии и Литвы.— М., 1964, с. 148.

<sup>5</sup> ЦГДА БССР, ф. 2254, воп. 2, спр. 406, л. 51—52.

<sup>6</sup> ЦГДА Літ. ССР, ф. 567, воп. 29, спр. 161, л. 1—2.

<sup>7</sup> ЦГДА БССР, ф. 458, воп. 1, л. 48—60.

<sup>8</sup> ЦГДА Літ. ССР, ф. 567, воп. 12, спр. 10361, л. 2.

<sup>9</sup> ЦГДА БССР, ф. 1416, воп. 6, спр. 759, л. 426—429; спр. 775, л. 304—308; спр. 849, л. 143—146; спр. 882, л. 886—889.

<sup>10</sup> Народное образование в Виленском учебном округе.— Вильно, 1907, № 7—8, с. 277.

<sup>11</sup> Белорусский учительский вестник.— Могилев, 1910, № 4, с. 6; Голос учителя.— Витебск, 1908, сб. 1, с. 18—19.

<sup>12</sup> Голос учителя, с. 3—5.

<sup>13</sup> Белорусский учитель.— СПб., 1909, с. 6; Голос учителя, с. 4, 8, 10—13.

ГАЛЕВ АЛЬ-ТАМИМИ

## МЕСТО ТЕРМИНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ АРАБОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Неуклонно ускоряющийся научно-технический прогресс влечет за собой рост потока информации. Усиление международных контактов и непрерывно расширяющийся обмен информацией приводит к лексическому взаимодействию языков, поэтому увеличение количества терминов в одном из них не может проходить изолированно от других. В последнее время заметно активизировалось воздействие русской научно-технической терминологии на терминологию других языков. Знание русской терминологии и языка «открывает доступ к 75—80% информации, существующей в мире»<sup>1</sup>.

Возрастающий интерес к русской художественной и научной литературе, интерес к Советской стране в целом, большой авторитет ее на международной арене вызывает желание у миллионов людей разных стран овладеть русским языком. Так, в Багдадском университете (Ирак) широко развернута работа по совершенствованию методики преподавания русского языка и усвоения его терминологии. Данная статья содержит некоторые рекомендации, касающиеся усвоения русской терминологии арабской аудиторией.

Русский язык, как правило, с трудом усваивается арабами. Поэтому, чтобы иметь положительный эффект в преподавании его, необходимо прежде всего объединить учащихся в соответствии с избранной ими профессией, а затем каждое из таких объединений разделить на небольшие группы, примерно по 10—15 человек. Это позволит провести четкий и обоснованный отбор терминов, являющихся наиболее ценными и обязательными для усвоения обучающимися той или иной группы.

Для более эффективного обучения русскому языку предлагается использовать отрывки художественного текста, содержащего необходимые термины. Это будет способствовать более быстрому усвоению учащимися не только общепотребительной лексики, но и терминов. Вместе с тем это повысит уровень языковой подготовки учащихся, познакомит их с современной художественной литературой, а через нее с жизнью, работой, с лучшими чертами советских людей: целеустремленностью, трудолюбием, внутренним благородством и т. д. Одновременно эти отрывки могут использоваться и на занятиях по грамматике. Использование их даст преподавателю возможность активизировать в речи учащихся рус-

ские грамматические формы, изучать строение предложения в русском языке. Это поможет осуществить важнейший принцип в обучении русскому языку студентов-иностранцев, заключающийся в теснейшей связи грамматики с развитием речи.

Художественной литературе принадлежит немаловажная роль в популяризации терминологии. Примером может служить творчество Д. Гранина. Отрывки из его произведений, насыщенные терминами, можно использовать в обучении студентов различных групп. Важно лишь умело подобрать и рационально определить число необходимых терминов в общем объеме предлагаемого лексического материала. Например, следующий отрывок целесообразно дать в группе будущих физиков: Агатов работал у своего *аппарата*.— Все *капа*ет,— приветствовал его Тулин.— Помнишь, Сережа, мы еще студентами *капали* на этом же *приборе*. Господи, сколько уже диссертаций тут *накапано*! — Не переставая говорить, он легонько отстранил Агатова, наклонился к *объективу*, повертел *регулировочный винт*.— *Пластины-то* выгоднее поставить круглые. Легче *скомпенсировать*. А еще лучше *эллиптические*, тогда наверняка можно присобачить *регистратор*.— Он и понятия не имел, что мимоходом выдал Агатову идею, над которой тот бился больше месяца<sup>2</sup>.

В группе будущих стажеров советских заводов желательно проанализировать текст иного характера: Шли последние дни *квартала*, *сборщики* гнали *аппаратуру* на *сдачу*, и вдруг Крылов *зabraковал* всю *серию штанг*. Ни на какие уговоры он не поддавался. Пришлось на ночь вызвать *слесарей*; и Крылову предложили тоже остаться на ночь принимать *штанги* по мере их доводки. Он отказался. *Мастер* устроил ему разнос перед лицом *бригады слесарей*, пришел *начальник ОТК* и тоже принялся стыдить его — борьба за *план*, героические усилия *коллектива*, честь завода, подвиги комсомольцев... Завод переживал неприятности с *приводами* новой *серии* специальных *контакторов*. При *испытании чугунные каретки* разбивались. *Каретка скользила по дуговым направляющим*, и поломка происходила, когда *скорость достигала рабочей*. Проходя по *цеху*, Крылов наскочил на *главного конструктора* Гатеняна, чуть не проткнув его большим *разметочным циркулем*... (с. 105—107).

Тем, кто выбрал своей профессией энергетику, большую пользу принесет такой кусок текста: *Лаборатория* — две комнаты, двое научных работников, третий сам Аникеев. Крылов работает у него. *Лаборатория* исследует *процессы электризации*. За целый день произносится несколько фраз. *Замеры, подсчеты, снова замеры*... Так изо дня в день, недели, месяцы. Хорошо! Никто не мешает думать. *Приборы, мерцающие экраны осциллографов*, мерное постукивание *вакуумного насоса*. Чуть поглубже *вакуум*, теперь добавим *газа*. *Разряд. Замерим*. Введем в *схему детектор*. Не подходит. Надо его приспособить. *Замеры, подсчеты*. Сережа, выясните погрешности. *Замеры, подсчеты*. Откуда скачок? Повторите. *Замеры*. Снова скачок. Странно. Вероятно, где-то *наводка*. Все проверить, *закранировать, компенсировать*. Опять скачок. Откуда он берется? Почему такой скачок именно при этой *концентрации*? (с. 122).

Объяснение значений терминов в приведенных выше отрывках, комментирование их преподавателем подготовит учащихся к серьезной и вдумчивой работе над научными текстами. Обучающимся предлагается вначале усвоить лишь терминологический минимум, который облегчит восприятие материала учебных пособий и послужит основой для дальнейшего накопления знаний в области терминологии.

Для эффективного обучения русской терминологии необходимо не только совершенствование методического мастерства, но и всестороннее знание самим преподавателем своеобразия русской научной речи.

<sup>1</sup> Филин Ф. П. Насущная потребность нашего времени.— Русская речь, 1979, № 4, с. 5.

<sup>2</sup> Гранин Д. Иду на грозу.— Л., 1976, с. 36—37. Далее ссылки на это издание даются в тексте.